



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ – ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Αριθμός 4183	Παρασκευή, 15 Νοεμβρίου 2013	701
---------------------	-------------------------------------	------------

Ο περί της Συμφωνίας Διμερούς Συνεργασίας στον Τομέα της Άμυνας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας (Κυρωτικός) Νόμος του 2013 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 19(III) του 2013

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΔΙΜΕΡΟΥΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΝ
ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας Διμερούς Συνεργασίας στον Τομέα της Άμυνας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας (Κυρωτικός) Νόμος του 2013.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια:

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία Διμερούς Συνεργασίας στον Τομέα της Άμυνας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας, η διαπραγμάτευση της οποίας έγινε κατόπιν της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 72.085 και ημερομηνία 20.5.2011, και η οποία υπογράφηκε στις 25.1.2013, κατόπιν της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 74.122 και ημερομηνία 10.10.2012.

Κύρωση
της Συμφωνίας.
Πίνακας.
Μέρος Ι.
Μέρος ΙΙ.
Μέρος ΙΙΙ.

3. Η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας εκτίθεται στην Αγγλική γλώσσα στο Μέρος Ι του Πίνακα, στην Ελληνική γλώσσα στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα και στην Πολωνική γλώσσα στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα, κυρώνεται με τον παρόντα Νόμο:

Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των εκτιθέμενων στα Μέρη Ι, ΙΙ και ΙΙΙ του Πίνακα κειμένων, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος Ι αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)

Μέρος Ι

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
ON
BILATERAL COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Poland, hereinafter collectively referred to as "the Contracting Parties" and individually as "a Contracting Party",

Considering the goals and principles of the Charter of the United Nations,

Desiring to contribute to peace and security in Europe,

Acting in the spirit of partnership and cooperation with a wish to develop good relations in the field of defence,

In accordance with their national laws, provisions of the international law, the law of the European Union, as well as their political commitments,

Hereby agree on the following:

Article 1

1. The purpose of this Agreement is to establish general principles and procedures for bilateral and multidimensional cooperation in the field of defence between the Contracting Parties, hereinafter referred to as "the cooperation".
2. The Contracting Parties shall cooperate on the basis of the principles of equality, reciprocity and mutual benefits.

Article 2

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from international agreements which they have previously concluded, individually or collectively, with other governments and/or international organizations, and shall not be used against any third party.

Article 3

The terms used in this Agreement are defined as follows:

- 1) "Sending Party" means the Contracting Party which sends its personnel and equipment to the territory of the Republic of Cyprus or the Republic of Poland under this Agreement,
- 2) "Receiving Party" means the Contracting Party which receives the personnel and equipment of the Republic of Cyprus or the Republic of Poland under this Agreement,
- 3) "Personnel" means members of the armed forces and/or civilian employees of the governmental bodies of the Republic of Cyprus or the Republic of Poland, which participate in activities of the cooperation under this Agreement.

Article 4

The Competent Authorities in charge of the implementation of this Agreement shall be the Ministry of Defence for the Republic of Cyprus and the Minister of National Defence in collaboration with the minister competent for economy matters for the Republic of Poland.

Article 5

The Contracting Parties shall cooperate in the following areas:

- 1) defence and security policy,
- 2) defence planning,
- 3) common projects in the field of defence technologies,
- 4) research and development with regard to defence technologies and materials,
- 5) science in the field of defence, including law, economy and history,
- 6) military education and training, including military exercises,
- 7) military medicine and military medical support,
- 8) military topography and cartography,
- 9) peace, humanitarian and other operations of international organizations,

- 10) protection of the natural environment within military facilities,
- 11) social, sporting and cultural activities of the personnel,
- 12) military museums, including exchange of exhibits,
- 13) other areas of mutual interest, as agreed and legally established by the Contracting Parties or the Competent Authorities.

Article 6

The cooperation shall be carried out through the following forms:

- 1) official visits of the Competent Authorities and their representatives,
- 2) sessions of working groups at expert level competent for particular fields regarding defence,
- 3) exchange of experience and documentation of mutual interest,
- 4) participation of the personnel in common military exercises and trainings,
- 5) participation of the personnel in conferences, symposiums and seminars.

Article 7

1. In order to facilitate activities under this Agreement, with regard to specific needs, the Competent Authorities shall prepare plans of cooperation for the particular periods, which shall specify, *inter alia*, the activities, their time and venue, the respective bodies involved and the number of participants.
2. Plans mentioned in paragraph 1 shall be signed by the authorized representatives of the Competent Authorities, who are also entitled to amend them in a previously agreed manner.

Article 8

1. The exchange and protection of classified information regarding to the cooperation shall be a subject matter of a separate agreement concluded by the Contracting Parties.
2. The Contracting Parties shall exchange exclusively unclassified information until the agreement mentioned in paragraph 1 enters into force.

Article 9

1. The Receiving Party shall cover expenses relating to food, accommodation, domestic transportation and cultural programs provided for the personnel of the Sending Party during their stay on the territory of the Receiving Party.
2. The Sending Party shall cover expenses of travelling allowances, international transportation and necessary health and injury insurance for its personnel involved in activities of cooperation.
3. The Contracting Parties may agree on cost-sharing formulas different than those mentioned in paragraph 1 and 2, with regard to visits of the Competent Authorities or their high-level representatives. The costs of such visits shall be borne by the Contracting Parties on case-by-case basis.

Article 10

The Personnel of the Sending Party shall comply with the national law of the Receiving Party during its stay on the territory of the Receiving Party.